

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Коган

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой спасая
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой успехом
несравненным
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут, распри
сгинут
Под могучим натиском
любви.

Овладевши речью всем
понятной
Люди руки дружески
сплетут.
В круг один семейный,
необъятный
Все народы радостно войдут.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta vo-
ko;
Per flugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al lo-
ko.

Ne al glavo sangon soifan-
ta
ĝi la homan tiras familion;
Al la mond' eterne mili-
tanta
ĝi promesas sanktan har-
monion.

Sub la sankta signo de l'
espero
kolektiĝas pacaj batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la esperan-
toj.

Forte staras muroj de mil-
jaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj
baroj,
per la sankta amo disbati-
taj.

Sur neŭtrala lingva funda-
mento,
komprenante unu la alian,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fami-
lian.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
веет,
И призыв разносится по свету.
Он на крыльях, словно легкий
ветер,
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья
-
Он сплотить мечтает все народы,
-
Людям, утомившимся в
сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,
Собрались под мирные знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и народы,
Но сметет препятствия любые
Светлая любовь - сестра
свободы.

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без
сомненья,
Как семья единая земная.

...

Мирный путь усердно
продолжая
Подвиг свой, друзья, мы
завершим -
Дивную мечту земного рая
Для семьи людской
осуществим.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
maro
por eterna ben' efeki-
viĝos.

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла
осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-04-
14) en la Rusan de Коган.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
poemo estas LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la
Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-
03-30).*

Arg-377-892 (2008-04-01
17:01:27)

Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La ver-
kinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en
retletero de l' 24.04.2008 la permeson
publikigi siajn esperantigojn de poe-
moj en mia retejo "www.poezio.net".*